








# Nozibele i jej trzy włosy

## Nozibele et les trois cheveux

-  Tessa Welch
-  Wiehan de Jager
-  Aleksandra Migorska
-  Polish / French
-  Level 3





Dawno temu trzy dziewczynki poszły  
nazbierać drewna.

...

Il y a longtemps, trois filles sont sorties  
pour aller chercher du bois.



Dzień był gorący, więc poszły też wykąpać się w rzece. Bawiły się, pluskały i pływały w chłodnej wodzie.

...

C'était une journée très chaude, alors elles sont descendues à la rivière pour nager. Elles ont joué, éclaboussé et nagé dans l'eau.



Nagle zorientowały się, że zrobiło się bardzo późno i pospieszyły z powrotem do wioski.

...

Soudainement, elles se sont rendues compte qu'il était tard. Elles se sont dépêchées pour rentrer au village.



Kiedy były już prawie w domu, Nozibele dotknęła ręką swojej szyi. Okazało się, że zapomniała naszyjnika! “Proszę, wróćcie ze mną!” – błagała swoje koleżanki. Niestety, obie dziewczynki uznały, że było już zbyt późno.

...

Mais quand elles étaient presque rendues chez elles, Nozibele mit sa main sur son cou. Elle avait oublié son collier ! « S’il vous plaît, retourner avec moi ! » elle supplia ses amies. Mais ses amies lui dirent que c’était trop tard.



Nozibele wróciła więc nad rzekę sama.  
Znalazła naszyjnik i pospieszyła do domu.  
Niestety zgubiła się w ciemnościach.

...

Ainsi Nozibele retourna à la rivière toute  
seule. Elle trouva son collier et se dépêcha  
pour rentrer chez elle. Mais elle se perdit  
dans le noir.



W oddali zauważyła światło dobiegające z chaty. Przyspieszyła kroku i zapukała do drzwi.

...

Au loin elle vit de la lumière qui venait d'une cabane. Elle se hâta vers la cabane et cogna à la porte.



Ku jej zdziwieniu, drzwi otworzył pies:  
„Czego chcesz?” – zapytał. „Zgubiłam się i  
muszę gdzieś przenocować” –  
odpowiedziała Nozibele. „Wejź, bo jak  
nie, to będę gryzł!” Nozibele posłusznie  
weszła do środka.

...

À sa surprise, un chien ouvra la porte et  
dit, « Qu'est-ce que tu veux ? » « Je suis  
perdue et j'ai besoin d'un endroit pour  
dormir, » dit Nozibele. « Rentre, sinon je te  
mords ! » dit le chien. Alors, Nozibele  
retra.





„Ugotuj dla mnie!” – rozkazał pies. „Ale ja nigdy nie gotowałam dla psa” – odpowiedziała dziewczynka. „Gotuj, bo jak nie, to będę gryzł!” Więc Nozibele ugotowała jedzenie dla psa.

...

Puis le chien dit, « Fais-moi à manger ! » « Mais je n’ai jamais cuisiné pour un chien auparavant, » elle répondit. « Cuisine, sinon je te mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele prépara de la nourriture pour le chien.



„Pościel moje łóżko!” – rozkazał pies.  
„Nigdy nie słałam łóżka dla psa” –  
odpowiedziała Nozibele. „Pościel łóżko, bo  
jak nie, to będę gryzł!” Więc Nozibele  
posłała łóżko psa.

...

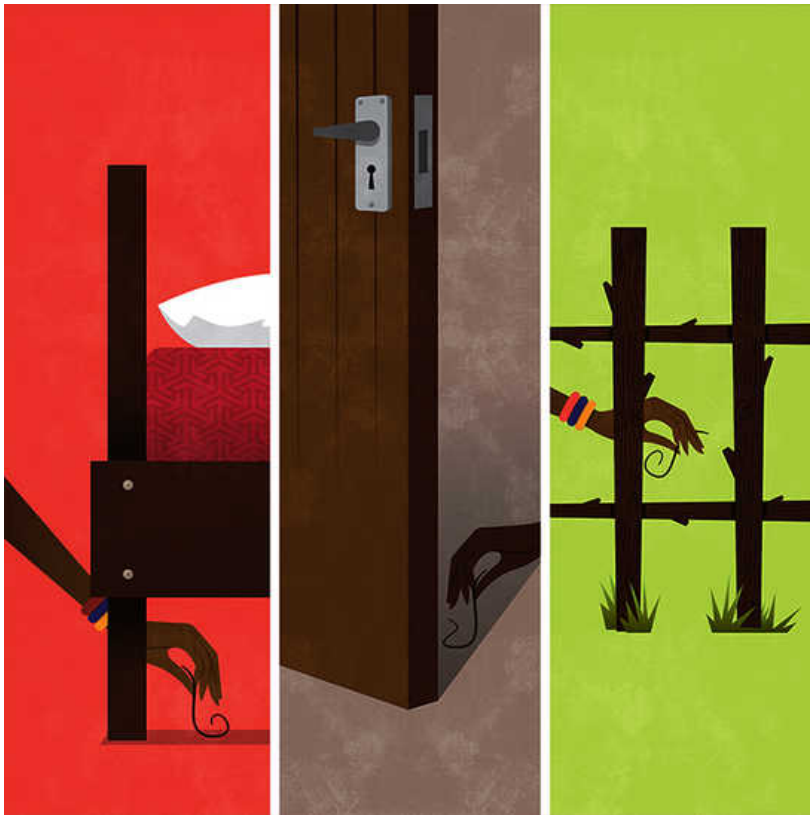
Ensuite, le chien dit, « Fais le lit pour moi !  
» Nozibele répondit, « Je n'ai jamais fait de  
lit pour un chien. » « Fais le lit, sinon je te  
mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele fit le  
lit.



Codziennie musiała gotować, zmiatać i zmywać dla psa. Pewnego dnia pies zwrócił się do Nozibele: „Muszę dziś odwiedzić moich przyjaciół. Pozamiataj, ugotuj i pozmywaj zanim wrócę.”

...

Chaque jour, elle devait cuisiner et balayer et laver pour le chien. Puis un jour le chien dit, « Nozibele, aujourd’hui je dois rendre visite à des amis. Balaye la maison, fais à manger et lave mes choses avant que je revienne. »



Gdy pies wyszedł, Nozibele wyrwała trzy włosy. Jeden włos umieściła pod łóżkiem, drugi za drzwiami a trzeci w płocie, który otaczał chatę.

...

Aussitôt que le chien fut parti, Nozibele prit trois cheveux de sa tête. Elle en mit un sous le lit, un derrière la porte et un dans le kraal. Puis elle rentra chez elle en courant aussi vite qu'elle pouvait.



Pies wrócił do domu i zaczął szukać dziewczynki: „Nozibele, gdzie jesteś?” – wołał. „Jestem tutaj, pod łóżkiem” – odpowiedział pierwszy włos. „Jestem tutaj, za drzwiami” – powiedział drugi włos. „Jestem tutaj w płocie” – odpowiedział trzeci włos.

...

Quand le chien revient, il chercha Nozibele. « Nozibele, où es-tu ? » il cria. « Je suis ici, sous le lit, » dit le premier cheveu. « Je suis ici, derrière la porte, » dit le deuxième cheveu. « Je suis ici, dans le kraal, » dit le troisième cheveu.



Wtedy pies zrozumiał, że Nozibele go oszukała. Wybiegł z chaty, biegł i biegł aż dotarł do wioski Nozibele. Tam jednak czekali na niego jej bracia. Mieli wielkie kije. Pies odwrócił się na pięcie i uciekł. Nikt od tamtej pory go nie widział.

...

Ainsi le chien sut que Nozibele l'avait trompé. Il courut et courut jusqu'au village. Mais les frères de Nozibele l'attendaient avec des gros bâtons. Le chien vira de bord et s'enfuit et il n'a pas été vu depuis.



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

## Nozibele i jej trzy włosy

## Nozibele et les trois cheveux

Written by: Tessa Welch

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (pl) Aleksandra Migorska, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by [Storybooks Canada](http://Storybooks Canada) in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).